

# 10. RAKENDUSLINGVISTIKA

## KEVADKONVERENTS

### EAL 10TH ANNUAL CONFERENCE

**28.-29. aprill 2011 / April 28-29, 2011, Tallinn**

**Neljapäev, 28. aprill / Thursday, 28 April, Eesti Keele Instituut, Roosikrantsi 6**

9.30 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (2. korrus / 1st floor)

10.00 Konverentsi avamine / Opening (3. k suur saal / 2nd floor)

10.15 PLENAARIUM, juh Urmas Sutrop:

– **Riho Grünthal (Helsingi Ülikool) - KEELEKESKKONNA HÕRENEVAD VÕRGUSTIKUD:**  
11.15 **keeleidentiteedi lagunemine ja ülesehitamine vepsa keele näitel**

*11.15–11.30 Kohvipaus / Coffee (2. k väike saal / 1st floor)*

*(3. k suur saal / 2nd floor)*

LESIKOGRAAFIA ja KEELEVARA,  
juh Margit Langemets

11.30 **Anne Arold** (Tartu Ülikool) -  
Konstruktsioonisõnastik – keeleõppe tugi ja  
tulemus

12.00 **Tiina Leemets** (Eesti Keele Instituut) - Eesti-vene  
õpilase ÕS

12.30 **Jelena Kallas** (Eesti Keele Instituut, Tallinna  
Ülikool) - Leksikograafiline tarkvara *Sketch  
Engine* verbide süntagmaatiliste seoste ja  
lausemallide tuvastamise vahendina

*(3. k õppesaal / 2nd floor)*

LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD  
LANGUAGE, juh/chair Reili Argus

11.30 **Ineta Dabašinskienė** (Vytautas Magnus  
University) - Comprehension and production  
of Lithuanian relative clauses (RC)

12.00 **Helen Kirsipuu, Renate Pajusalu, Piret Soodla**  
(University of Tartu) - Pronouns and reference  
in Estonian children narratives

12.30 **Ingrida Balčiūnienė** (Vytautas Magnus  
University, Kaunas) - Narrative language at  
preschool age

+ POSTER: **Sirli Parm** (University of Tartu) - Early  
Linguistic Development in Temporal Domain

*13.00–14.00 Lõuna / Lunch*

KEELETEHNOLOOGIA, juh Kadri Vider

14.00 **Raul Sirel** (Tartu Ülikool) - Poolautomaatne teadmusbaaside konstrueerimine dialoogsüsteemidele

14.20 **Tõnu Tamme** (Tartu Ülikool) - Meili haldamise lihtsustamine keeletehnoloogia abil

14.40 **Ahti Lohk, Leo Võhandu** (Tallinna Tehnikaülikool) - Eesti sünovara visualiseerimisest

LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE (jätk/cont.)

14.00 **Reili Argus** (Tallinn University) - Acquisition of causatives in Estonian

14.30 **Merit Hallap, Marika Padrik** (University of Tartu) - Morphological profiles of monolingual Estonian children with language impairment and Russian-Estonian sequential bilingual children with typical development view

15.00–15.15 *Kohvipaus* (2. k väike saal)

KEELETEHNOLOOGIA (jätk), juh Neeme Kahusk

15.15 **Krista Liin** (Tartu Ülikool) - Eesti keele grammatikakorrektori rakendus erinevatel tekstidetüüpidel

15.45 **Arvi Tavast** (Eesti Keele Instituut) - Kits kärneriks ehk terminoloog leksikograafide tööriista kallal

LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE (jätk/cont.)

**Victoria V. Kazakovskaya** (Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences), **Ingrida Balčiūnienė** (Vytautas Magnus University, Kaunas) - Question reformulations in Russian and Lithuanian child-directed speech

**Eglė Krivickaitė, Ineta Dabašinskienė** (Vytautas Magnus University, Kaunas) - Early acquisition of wh-questions in Lithuanian

16.20 – PLENAARIUM, juh Birute Klaas (3. k suur saal / 2nd floor):

17.20 **Martin Ehala (Tartu Ülikool) - VENE KEEL BALTIKUMIS**

17.20 EKI DIREKTORI prof Urmas Sutropi VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by Prof. Urmas Sutrop (2. k väike saal / 1st floor)

**Reede, 29. aprill**, Tallinna Ülikool, Mare õppehoone (M, Uus-Sadama 5 – läbipääs Silva 2. k kaudu), Silva õppehoone (S, Narva mnt 29 – läbipääs peahoone kaudu)

8.15 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (M 2. k aatrium / M 1st floor, atrium)

(M-218 Tallinna saal / M-218)

(S-232)

(S-240)

DISKURSUSEANALÜÜS,  
juh Krista Kerge

TEISE KEELE OMANDAMISE  
TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SECOND  
LANGUAGE ACQUISITION (SLA),  
juh/chair Annekatrin Kaivapalu

WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS  
/ SOTSIOLOGISTIKA TÖÖPAJA,  
juh/chair Anna Verschik

8.30

09.00

**Annekatrin Kaivapalu** (Jyväskylä  
Ülikool / Tallinna Ülikool) -  
Suundumustest teise keele  
omandamise uurimises ja  
nende kajastustest Eestis

8.30–11.00:

Multilingualism in practice

**Triin Kibar** (Tallinn University)

Linguistic biographies of Estonian  
language learners

**Astrid Porila** (University of  
Hildesheim) - Asymmetrical  
interaction in Immigration Offices. A  
comparative study in Germany and  
Estonia

Language policy

**Tatiana Bogomolova** (European  
University, St. Petersburg) - First,  
second, foreign, regional? Language  
maintaining strategies for Sorbian(s)

**Konstantin Zamyatin** (University of  
Helsinki) - The impact of the  
language-in-education policy in the  
Finno-Ugric Republics of the Russian  
Federation on the linguistic  
communities

09.30 **Dmitri Kulakov** (Tartu Ülikool) -  
Korduvuse tasandid suulises  
diskursuses

**Ingrid Krall** (Tallinna Ülikool) -  
Ülesanne vs. harjutus  
ülesandepõhises keeleõppes

10.00 **Andriela Rääbis** (Tartu Ülikool) -  
Sina võta siin niikaua see.  
Direktiivisekventsid isa ja lapse  
suhtluses

**Marja Seilonen** (University of  
Jyväskylä) - Studying L2 writing in  
different domains of language – the  
Cefling project

10.30 POSTER: **Katrin Aava** (Tallinn  
University) - Recontextualization  
of discourse of knowledge-based  
society and lifelong learning in  
Estonia

**Olga Pastuhhova** (Tallinna Ülikool) -  
ScriptLog teadlikuma ja  
efektiivsema võõrkeeles kirjutamise  
arendamise vahendina

POSTER: **Egle Pullerits** (Tartu  
Ülikool, keelehooldekeskus) -  
*Selkokieli* ehk arekeel (?)

11.00–11.15 *Kohvipaus / Coffee* (M 2. k aatrium / M 1st floor, atrium)

11.15

PLENAARIUM, juh Reili Argus (M-218 Tallinna saal / M-218):

– **Nick Andon (King's College London) - TASK-BASED LANGUAGE TEACHING: the way  
12.10 forward or just another passing fad?**

TÖLKIMINE, juh Helle Metslang

TEISE KEELE OMANDAMISE  
TÖÖPAJA / WORKSHOP ON  
SECOND LANGUAGE ACQUISITION  
(SLA) (jätk/cont.)

WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS /  
SOTSIOLOGISTIKA TÖÖPAJA,  
(jätk/cont.)

12.15 **Sirje Kupp-Sazonov** (Tartu  
Ülikool) - Mõningaid näpunäiteid  
eesti keele mineviku

**Pille Eslon** (Tallinna Ülikool) - Mida  
annab keelekasutusvariantide  
võrdlev uurimine?

12.15–13.15: The Baltic dimension

**Heiko F. Marten** (Tallinn University) -  
Linguistic Landscapes and Tourism in

10. rakenduslingvistika kevadkonverents 28.–29. aprill 2011, Tallinn

liitajavormide kasutamiseks  
vene-eesti tõlkes

the Baltic States: A Transformation  
from Russian to English?

12.45 **Marju Taukar** (Tallinna Ülikool) -  
Mis keelde me tõlgime?  
Lühiuurimus tõlkele ja  
algupärasele tekstile  
omistatavatest omadustest

**Alisa Shmeleva** (Tallinna Ülikool) -  
Sõnaliigid ja grammatilised vormid  
vene emakeelega õppijate  
loovtöodes

**Ina Druviete** (University of Latvia),  
**Jānis Valdmanis**, **Gunta Kļava**  
(Latvian Language Agency) - Language  
situation in Latvia: the results of  
language monitoring 2004–2009

**Meilutė Ramonienė** (Vilnius  
University) - Languages at Work: New  
Trends in Lithuanian Cities

13.15–14.00 Lõuna / Lunch

14.00

PLENAARIUM, juh Annekatrin Kaivapalu (M-218 Tallinna saal / M-218):

– **Ulla Richardson (University of Jyväskylä) - EFFECTIVE TRAINING PRACTICES**  
14.55 **IN READING EDUCATION with different languages**

KEELEOSKUS JA  
KEELEOMANDAMINE,  
juh Katrin Aava

TEISE KEELE OMANDAMISE  
TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SECOND  
LANGUAGE ACQUISITION (SLA)  
(jätk/cont.)

WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS  
/ SOTSIOLOGVISTIKA TÖÖPAJA,  
(jätk/cont.),  
chair Meilutė Ramonienė

15.00 **Helin Puksand** (Tallinna Ülikool)  
- Eesti 15-aastaste õpilaste  
lugemisoskus ja seda mõjutavad  
tegurid

**Raili Pool** (Tartu Ülikool) -  
Täenduslääbirääkimiste  
võimalikkusest algajate eesti keele  
õppijate ja emakeelekõnelejate  
interaktsioonis

15.00–17.00:  
Multilingual interaction

**Mai Frick** (University of Helsinki),  
**Helka Riionheimo** (University of  
Eastern Finland) - Code-switching in  
Finnish–Estonian conversational  
reported speech

15.30 **Tatjana Kobanova** (Tallinna  
Karjamäe Gümnaasium), **Liljana**  
**Skopinskaja** (Tallinn University) -  
Implementing Critical Thinking  
and Cultural Awareness in the  
Foreign Language Learning  
Context

**Juan Carlos Pérez** (Tallinna Ülikool) -  
Eesti kooliõpilaste võõrkeele  
õppimise motivatsioon Viimsi  
keskkooli näitel

**Daria Bahtina** (University of  
Utrecht) - Meta-devices in Estonian-  
Russian Receptive Multilingualism  
Language contacts in the internet

16.00 **ERÜ AASTAKOOSOLEK (M-218 Tallinna saal)**

**Veronika Paljasmaa** (Tallinn  
University) - Estonian-French code-  
switching in blogs

**Marja Vaba** (Tallinn University) -  
Hello\* code-copying: English  
elements in Estonian in internet  
texts

**Anna Verschik** (Tallinn University) -  
Estonian-Russian code-switching in  
Live Journal blogs in and outside  
Estonia

17.00 TLÜ EKKI DIREKTORI dr Reili Arguse VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by the Director of the  
Institute of the Estonian Language and Culture of Tallinn University Dr. Reili Argus  
(M 3. k aatrium / M 2nd floor, atrium)